

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ УКРАИНЫ
ХАРЬКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

БУРЯКОВА ЕЛЕНА СЕРГЕЕВНА



ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ЛАКУНЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА,
М.Ю. ЛЕРМОНТОВА, А.П. ЧЕХОВА, С.А. ЕСЕНИНА)

Специальность 10.02.01 - русский язык

АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

Харьков - 1993

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертационная работа посвящена исследованию лингвистической и лингвокультурной специфики русских художественных текстов, проявляющейся при их функционировании в инокультурной среде, т.е. при восприятии их носителями иного языка и иной культуры.

Предметом исследования является функционирование текста в акте межкультурной коммуникации. При определении понятия "текст" автор придерживается психолингвистической точки зрения (Ю.А.Сорокина, А.А.Залевской и др.), согласно которой текст понимается как "знаковая продукция, представляющая систему звуковых/визуальных сигналов, интерпретируемых реципиентом и образующих у реципиента систему представлений (смыслов). Эта система составляет ту проекцию (Рубакин, 1977) текста, которая формируется у реципиента при взаимодействии его с некоторой знаковой продукцией" (Сорокин, 1985, 6).

Объектом исследования являются лингвокультурные лакуны разных типов в русских художественных текстах.

Актуальность работы определяется возрастающей ролью межкультурной и межкультурной коммуникации, необходимостью повышения эффективности процесса восприятия текста на неродном языке, а также отсутствием типологических исследований лингвокультурных лакун в русских художественных текстах, в частности, на русско-узбекском материале.

Теоретическое значение работы состоит в том, что экспериментальное изучение текстовых лакун позволяет уточнить коммуникативную модель текста, выделив в его содержательной структуре систему частных уровней и подуровней; детализировать понятие "межъязыковая лакуна"; установить отдельные функционально-типологические особенности русских художественных текстов.

1. Лакуны/здесь/ - отрезки русских художественных текстов, которые понимаются представителями иных лингвокультурных групп отлично от русских читателей или не понимаются вообще (Типы текстов..., 1983, 38).
2. На русско-узбекском материале базируются некоторые методические исследования (см., например: Джалалова, 1977; Смирных, 1980).

Общая цель диссертационного исследования состоит в разработке типологии лингвокультурных лакун в содержании русских художественных текстов при восприятии их носителями иной культуры. В соответствии с этим возникает ряд более частных задач:

- смоделировать процесс восприятия текста на двух уровнях его содержательной структуры - языковом и мыслительном;
- определить степень адекватности/неадекватности интерпретации текста инокультурным реципиентом;
- описать и систематизировать разные типы лакун, полученных в ходе эксперимента;
- выявить структурные особенности текста, влияющие на вариативность и инвариантность его восприятия.

Новизна диссертационной работы заключается в следующем:

1. В диссертации впервые разработана классификация лингвокультурных лакун с учетом специфики функционирования русских художественных текстов в узбекской лингвокультурной группе.

2. Практически впервые классификация опирается на модель текста, в которой разграничены и представлены во взаимодействии основные уровни содержательной структуры текста - лингвистический и нелингвистический.

3. Разработаны основные параметры анализа лингвокультурных лакун.

4. Установлены отдельные типологические черты русских художественных текстов, определяющие особенности их функционирования в акте коммуникации.

5. Выявлены элементы русской национальной культуры, подучающие вербальное выражение.

Практическое значение работы. Материалы диссертации могут найти применение в научных исследованиях по психолингвистике и теории текста; при чтении вузовских спецкурсов и спецсеминаров, а также курса "Лингвистический анализ текста"; при разработке методических приемов по преодолению "языкового" и "культурного" барьеров, препятствующих адекватной рецепции художественных текстов инонациональными учащимися; в теории и практике перевода.

Методологической основой исследования послужили философские положения о неразрывной связи языка, мышления и действия-

тельности. Выбор методов и приемов лингвистического анализа связан со спецификой объекта и конкретными задачами. В диссертации использованы методы психолингвистического эксперимента и описательный (в качестве основных); методы логико-семантического, грамматического и контекстуального анализа (как вспомогательные).

В качестве материала исследования были использованы произведения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.П. Чехова, С.А. Есенина.

На защиту выносятся следующие положения работы:

1. Текст неродной для реципиента культуры воспринимается через призму иного языкового и неязыкового опыта, что может препятствовать адекватной рецепции текста и приводить к определенной "деформации" его содержания.

2. Использование понятия "лакуна" в качестве инструмента описания трудностей, с которыми сталкивается инокультурный реципиент в процессе восприятия художественного текста, дает возможность систематизировать и упорядочить указанные трудности, разработать классификацию лагун.

3. В основу разрабатываемой классификации лагун положена определенная модель восприятия текста, которая предусматривает разграничение в сознании реципиентов двух типов образов - вербальных и невербальных - и соответственно двух уровней содержательной структуры текста - языкового и неязыкового, или образно-понятийного. Неадекватное соотнесение вербальных образов друг с другом приводит к возникновению лагун на языковом уровне, неадекватное соотнесение вербальных и "предметных" образов приводит к возникновению образно-понятийных лагун.

4. Результаты, полученные в ходе экспериментального исследования, свидетельствуют о разной степени неадекватности восприятия текста, которая колеблется от непонимания текста до его поверхностного осмысления. В связи с чем следует разграничивать лагуну в узком понимании ("белое пятно" в тексте) и широким (незначительные отклонения от адекватной интерпретации текста).

5. Вариативность содержания художественного текста определяется не только особенностями вербального и невербального опыта воспринимающих, но и структурными особенностями самого

текста, к которым относится: жанровая специфика текста, форма существования лексико-семантических оценочных парадигм, наличие/отсутствие эксплицитно выраженных средств пересечения лексико-семантических парадигм, соотношение сюжетного и описательного планов и др.

6. По характеру вариативности содержания можно выделить два типа текстов — тексты с преимущественной вариативностью на уровне конкретного образа при незначительной вариативности на уровне осмысления и тексты, осмысливаемые практически инвариантно на фоне широкой вариативности "предметных" образов.

Аннотация работы. Диссертация обсуждалась на кафедре общего и русского языковедения Харьковского государственного педагогического института им. Г.С.Сквороды. Материалы и результаты исследования докладывались на межвузовских /Харьков, 1987, 1989, 1991 г.г./ конференциях; на итоговых научных конференциях Харьковского педагогического института /1987-1992 г.г./ и конференциях молодых ученых и специалистов того же института /1988-1992 г.г./.

Содержание работы отражено в четырех публикациях.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложения, включающего образцы экспериментальных анкет и сводную таблицу результатов эксперимента.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, теоретическая и практическая значимость работы; формулируется цель и конкретные задачи исследования; определяется методика анализа; указываются положения, которые выносятся на защиту.

В первой главе "Психолингвистические проблемы функционирования текста в лингвокультурной группе" рассматриваются теоретические основы разрабатываемой типологии лингвокультурных лакун в содержании русских художественных текстов, функционирующих в инокультурной среде.

В § 1 "Психолингвистический подход к проблеме восприятия текста инокультурными реципиентами" определяется специфика психолингвистического подхода к исследованию текста, вводится понятие "инокультурный текст" и анализируются лингвистические особенности текста, определяющие степень адекватности его восприятия.

Понимание инокультурного текста реципиентом определяется степенью владения языком и запасом культурологических знаний / знание истории, быта, эстетических и этических традиций данного народа и т.д. /. Недостаточное владение языком и отсутствие необходимых знаний о предмете описания могут препятствовать адекватному восприятию художественного текста. Трудности в восприятии художественного текста связаны также с его спецификой, поэтому "снятие" языкового и культурного барьеров не всегда обеспечивает адекватную интерпретацию текста. Это обуславливается прежде всего имплицитностью многих важных аспектов содержания художественного текста, которая проявляется, в частности, в приобретении словом дополнительных ассоциаций в контексте художественного произведения /см. концепцию "функционального осложнения языковых единиц в художественном тексте": Виноградов, 1959; Винокур, 1959/, в наличии подтекста и т.д.

Вместе с тем взаимодействие реципиента с инокультурным текстом нередко "обогащает" последний, позволяет выявить то, что было скрыто, не осознавалось в процессе функционирования текста во внутрикультурной среде. Включение текста в "диалогический" /М.М.Бахтин/ контекст дает возможность исследовать структурные особенности текста, актуализирующиеся в акте межкультурной коммуникации.

Таким образом, к факторам, определяющим адекватность/неадекватность восприятия инокультурного текста, относится адекватность / неадекватность опыта реципиента, а также специфика художественного текста.

2 "О некоторых особенностях взаимодействия "реципиент - текст" посвящен описанию модели восприятия текста инокультурным реципиентом. Модель, по определению В.А.Штоффа, "такая мысленно представляемая или материально реализованная система, которая, отображая или воспроизводя объект исследования, способна замещать его так, что ее значение дает нам новую информацию об этом объекте" /Штофф, 1966, 19/.

В психолингвистике широко используется моделирование речевой деятельности как метод исследования процессов порождения и восприятия текста. В реферируемой работе модель восприятия текста опирается на исследования, в которых рассматривает-

ся содержательная структура текста в функциональном аспекте, а именно: 1/ разграничивается два типа систем образов - вербальные образы/образы материальной формы слова - последовательности звуков или букв/ и "предметные" /образы явлений и ситуаций внетекстовой действительности/; 2/ в соответствии с двумя типами образов выделяется два уровня содержательной структуры текста - языковой /уровень оперирования словесными образами/ и мыслительный, или образно-понятийный /уровень оперирования "предметными" образами и понятиями/; 3/ выделенные уровни содержательной структуры текста представлены в их взаимодействии /см.: Правдин, 1976, 1991; Степанченко, 1991, 1992/.

Смоделируем процесс восприятия текста инокультурным реципиентом, основываясь на данных положениях. Степень адекватности восприятия художественного текста зависит от умения реципиента устанавливать связи между вербальными и "предметными" образами. Если реципиент недостаточно владеет законами данного языка, то при восприятии текста нарушаются закономерности установления языковых связей /т.е. связей между вербальными образами/. Если реципиент не знаком с определенной действительностью /а именно законами действительности в конечном счете определяются законы мышления/, то неадекватно устанавливаются связи между вербальными и "предметными" образами. Степень адекватности/неадекватности восприятия можно фиксировать, таким образом, на двух уровнях содержательной структуры текста - языковом и мыслительном, или образно-понятийном.

С целью уточнения модели восприятия художественного текста следует разграничить подуровни соответствующих уровней содержательной структуры текста. Подуровни языкового уровня в данном исследовании выделяются в соответствии с отдельными ярусами языковой структуры: ГРАММАТИЧЕСКИЙ /включающий СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ и СИНТАКСИЧЕСКИЙ/ и ЛЕКСИЧЕСКИЙ /включающий СОБСТВЕННО ЛЕКСИЧЕСКИЙ и ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ/. Подуровни образно-понятийного уровня выделяются в соответствии с мыслительными единицами и с учетом усложнения мыслительных процессов: СОБСТВЕННО ОБРАЗНЫЙ и ПОНЯТИЙНЫЙ, или уровень /точнее, подуровень/ ОСМЫСЛЕНИЯ/ср. уровневость обработки речевого сигнала, по Н.И. Жинкину:

восприятие - узнавание - понимание/. Первый подуровень - восприятие текста на уровне конкретного образа, второй подуровень - установление связей между двумя типами образов, возбуждаемых текстовыми единицами. Неадекватное осмысление может быть обусловлено особенностями лингвистической организации текста, а также следующими факторами:

1/ в силу специфичности имеющегося у инокультурного реципиента опыта и знаний при осмыслении текста неадекватно устанавливаются связи между вербальными и соответствующими "предметными" образами;

2/ инокультурный реципиент неадекватно соотносит друг с другом вербальные образы, что приводит к установлению неадекватных связей между "предметными" образами;

3/ инокультурный реципиент оценивает отношение автора сообщения к предмету сообщения через призму национально-культурного опыта, системы оценок и т.п.

Если воспринимающий затрудняется соотнести текстовые единицы между собой либо единицы текста и соответствующую внетекстовую действительность, то это следует квалифицировать как непонимание.

Исходя из вышеизложенного, адекватность/неадекватность восприятия текста на понятийном подуровне можно представить в виде трех степеней: адекватное осмысление - неадекватное осмысление - непонимание. В зависимости от количества устанавливаемых связей между единицами текста на образно-понятийном уровне следует также разграничить поверхностное и глубокое осмысление и тем самым оценивать последнее по следующей шкале: глубокое адекватное - поверхностное адекватное - глубокое неадекватное - поверхностное неадекватное.

Трудности, возникающие в процессе рецепции художественного текста представителями конкретной лингвокультурной группы, можно выявить и исследовать, введя понятие "лакуна" / § 3 "Понятие "лингвокультурная лакуна" и основные разновидности лакуны/. В современной лингвистике разработка теории лакуны осуществляется преимущественно в двух направлениях: 1/ к понятию "лакуна" исследователи обращаются при сопоставлении переводных словарей. В этой связи следует назвать работы М.С.Бархударова /1975/, Б.Л.Муравлева /1975/, И.А.Стернина /1984/ и др.; 2/ понятием "лакуна" лингвисты пользуются при

описании процесса восприятия некоторого текста инокультурным реципиентом, при выявлении специфики той или иной локальной культуры. В данном направлении работают В.А.Сорокин / 1977, 1982, 1989 и др./, Ю.И.Маркозина /1981, 1982, 1984 и др./.

В данной работе принимается второе из направлений в исследовании лакун, а именно использование понятия "лакуна" как инструмента описания процесса восприятия художественного текста инокультурными реципиентами.

Итак, в первой главе рассмотрена проблема национально-культурной специфики взаимодействия реципиента и текста, дано описание модели восприятия художественного текста инокультурным реципиентом, определено понятие лакун и указаны два направления в исследовании лакун.

Вторая глава диссертации - "Типология лингвокультурных лакун в произведениях русской классической литературы".

В § 1 "Экспериментальный метод исследования лакун" излагаются принципы отбора материала и процедура его анализа.

Эксперимент по восприятию русских художественных текстов инонациональными учащимися был проведен со студентами I и II курсов узбекского отделения филологического факультета Харьковского государственного педагогического института им. Г.С.Скворцова. В эксперименте приняло участие 250 испытуемых, получено 1600 письменных ответов на вопросы анкеты. Результаты эксперимента обобщены в таблицах, которые приводятся в приложении.

Материалом для исследования послужили стихотворения А.С.Пушкина "На холмах Грузии..." и С.А.Есенина "Низкий дом с голубыми ставнями..." и рассказы А.П.Чехова "На гвозде" и "Смерть чиновника". В качестве дополнительного материала были привлечены отрывки из романов А.С.Пушкина "Евгений Онегин" и М.Ю.Лермонтова "Герой нашего времени", а также лирический рассказ А.П.Чехова "Дама с собачкой". Методы экспериментального исследования - анкетирование и перевод с русского на узбекский язык.

Одним из условий эксперимента являлся самостоятельный

1. В качестве испытуемых были выбраны носители культуры, далекой от русской.

анализ литературного произведения испытуемыми, что дало возможность выявить наличие/отсутствие у реципиентов фоновых знаний, необходимых для адекватного восприятия текста, умение реципиентов включить произведение в культурно-исторический контекст, соотнести художественный текст с прецедентными текстами и т.д. В отличие от обучающего эксперимента, который предполагает цикл занятий по исследуемым произведениям, описываемый эксперимент проводился в один этап без предварительного лингвистического и литературоведческого комментирования, на материале литературных текстов т.н. "малых жанров".

Выбор произведений малых жанров представляется оптимальным, поскольку позволяет испытуемым прочитать и проанализировать предложенный текст в течение двух академических часов. Установление "жанровых границ" позволяет также исследовать специфику восприятия испытуемыми произведений конкретного жанра. Так, рассказы А.П.Чехова "На гвозде" и "Смерть чиновника" принадлежат к одному виду сатирического жанра - юмической новелле. Наличие в тексте юмора и скрытой иронии определенным образом сказывается и на особенностях восприятия рассказов данной жанровой разновидности.

Таким образом, при отборе текстов учитывалась жанровая принадлежность литературного произведения, что предопределялось как методикой эксперимента, так и его задачами, одна из которых связана с выявлением специфики художественных текстов того или иного жанра при их функционировании в лингвокультурной группе.

Типология лагун разрабатывалась в соответствии с той моделью восприятия текста, основы которой были заложены в теоретической части работы / § 2 главы 1/. Принципом построения классификации лагун явилось разграничение языкового и неязыкового /мыслительного, или образно-понятийного/ уровней содержательной структуры текста и соответственно двух основных типов лагун - языковых и образно-понятийных. Выделение более частных подуровней /лексического и грамматического внутри языкового, образного и понятийного внутри мыслительного/ послужило основанием для отнесения лагуны к тому или иному подтипу. Принципы выделения видов внутри каждого подтипа лагун различны.

Так, грамматические лакуны §2/ подразделяются на отдельные виды в соответствии с ярусами языковой структуры и выделяют:

1/ словообразовательные лакуны /неадекватное определение значения мотивированного слова при адекватной семантизации мотивирующего слова, неадекватное восприятие текста вследствие несопадения словообразовательных структур соотносительных слов русского языка и языка испытуемого и т.п. Например, неадекватное определение испытуемыми модификационного значения приставки ПРИ- в слове "принакрытый";

2/ морфологические лакуны /соединение в одну грамматическую пару слов, которые в русском языке не объединены общим грамматическим значением; неадекватное определение грамматического значения слова и т.д./. Например, иноязычные учащиеся ошибочно соотносят формы ХЛЕБ/"пищевой продукт"/ и ХЛЕБА /"зерновые на корню"/ как формы единственного и множественного числа аналогично парам ДОМ-ДОМА;

3/ синтаксические лакуны /неадекватное восприятие синтаксической структуры, неадекватное установление синтаксических связей в тексте/.

Примером синтаксической лакуны является восприятие испытуемыми второй строфы стихотворения С.Есенина "Низкий дом с голубыми ставнями...": ДО СЕГОДНЯ ЕЩЕ МНЕ СНИТСЯ//НАШЕ ДУЛЕ, ЛУГА И ЛЕС, // ПРИНАКРЫТИЕ СЕРЕНЬКИМ СИТЦЕМ// ЭТИХ СЕВЕРНЫХ БЕДНЫХ НЕБЕС. Причастный оборот "Принакрытые сереньким ситцем этих северных бедных небес" был воспринят испытуемыми как "Будто серым ситцем покрытое // Северное бедное небо", в результате чего было разорвано словосочетание "ситцев небес", главный компонент которого вошел в состав определения "будто серым ситцем покрытое", а зависимый - выступил в роли определяемого слова. Причиной разрыва словосочетания СИТЦЕ НЕБЕС может служить несколько факторов. Во-первых, дистантное расположение слов СИТЦЕ и НЕБЕС затрудняет иноязычным реципиентам возможность увидеть связь между ними. Эта трудность усиливается за счет особенностей структуры поэтического текста - членения последнего на части /строки, строфы и т.д./, в результате чего члены словосочетания оказываются расположенными в конце разных строк. Во-вторых, обилие эпитетов, определяющих

как глажное, так и зависимое слово, усложняет восприятие причастного оборота и всего предложения. В процессе восприятия текста испытуемые "укорачивают" причастный оборот, относя его к другому определяемому слогу.

Подтип "лексические лакуны" включает два вида лагун — собственно лексические и лексико-семантические, каждый из которых, в свою очередь, подразделяется на отдельные разновидности с учетом причин возникновения конкретной лакуны.

Так, возникновение собственно лексических лагун обусловлено причинами следующего характера:

1/ звукокомплекс не осознается как слово /испытуемый не знает данной языковой единицы/. Например, интерпретация стихотворной строки ТЫ МИЛА МНЕ, РОДИМАЯ БЫТЬ /Ег. "Низкий дом с голубыми ставнями"/ как "Ты меня вымыла, родная". Воспринимающий совместил для звукокомплекса в один: МИЛА и БЫТЬ → БЫ-МЫТЬ;

2/ звукокомплекс ошибочно осознается как другое слово. К данной разновидности собственно лексических лагун относится неразличение испытуемыми единиц, вступающих в парадигматические отношения друг с другом, — омонимов, паронимов, лексико-семантических вариантов многозначного слова; ложное прогнозирование значения слов, незнакомых испытуемому, возникновение ложных ассоциаций с указанными словами и т.д.;

3/ звукокомплекс осознается как слово, но не соотносится с определенным "предметным" образом /испытуемый выделяет это слово в анализируемом тексте как непонятное/. Как непонятные нерусские студенты выделяют в тексте преимущественно лексические и семантические архаизмы, историзмы, диалектизмы.

Появление лексико-семантических лагун обусловлено несопадением лексико-семантических систем русского языка и языка испытуемого, а также тем, что испытуемые не в полном объеме владеют парадигмой лексико-семантических вариантов многозначного слова. В последнем случае в сознании испытуемого сформирован только тот круг образно-понятийных ассоциаций, который соотносится со словом в его прямом употреблении. Это обуславливает возникновение неадекватного образа при восприятии отрезка текста, включающего данное слово в переносном значении. При этом необходимо разграничивать случаи, когда слово приобретает новое

значение в данном контексте /и испытуемые не понимают слово в его контекстуальном значении/, и случаи, когда переносное значение слова закреплено в языке, а испытуемые владеют данным словом в его прямом значении.

Проиллюстрируем данную разновидность примером восприятия студентами-узбеками эпитетов "тощие дали" и "седые журавли" из отрывка "Полюбил я седых журавлей//С их курлыкканьем в тощие дали"/Ес. "Низкий дом с голубыми ставнями"/. Испытуемые не устанавливают связь на собственно языковом уровне содержательной структуры текста между членами словосочетания "тощие дали", опускают при переводе слово ТОЩИЕ, хотя знают эквивалент родного языка к этому слову - ОЗГИН /узб. "худой, тощий"/. Стихотворная строка "С их курлыкканьем в тощие дали" была переведена как "Их курлыкканье издалека", "Их крики далеко-далеко", "Их далекие крики".

Неадекватность восприятия метафоры ТОЩИЕ ДАЛИ вызвана тем, что в русском языке прилагательное "тощие" в неметафорических словосочетаниях не вступает в синтагматические связи с неодушевленными существительными. Определяемым словом в таких сочетаниях является, как правило, антропоним или зооним. Поиск в контексте стихотворения слова, совместимого на языковом и образно-понятийном уровнях с эпитетом ТОЩИЕ, приводит узбекских учащихся к следующему варианту перевода: "Полюбил я тощих журавлей//Их голос слышно издалека", где прилагательное ТОЩИЕ определяет существительное ЖУРАВЛИ, замещая позицию прилагательного СЕДЫЕ.

Отличительной особенностью эпитета СЕДЫЕ ЖУРАВЛИ сравнительно с эпитетом ТОЩИЕ ДАЛИ является то, что значение прилагательного СЕДОЙ "белесый, сероватый" является не контекстуальным значением, но фактом языка. Вместе с тем в сознании испытуемых сформирован круг образно-понятийных ассоциаций только со словом СЕДОЙ в первичном значении. Производное значение данной леммы, реализуемое в сочетании СЕДЫЕ ЖУРАВЛИ, воспринимается узбекскими реципиентами как непривычное.

Интерпретируя сочетание СЕДЫЕ ЖУРАВЛИ, нерусские учащиеся опираются на ассоциации "седой-старый" и "седой-пожилой человек", в соответствии с чем можно выделить и два основных ответа: СЕДЫЕ ЖУРАВЛИ - "старые журавли" /старые, поседевшие/;

"под СЕДМИ ЖУРАВЛЯМИ поэт подразумевает пожилых людей, познавших много трудностей и переживших немало бед и горя".

Разграничение видов образных лакун осуществляется по характеру мотивации лакуны /а именно по наличию/отсутствию языковой мотивации образной лакуны / и по характеру "предметного" образа / возникновение неадекватного конкретного образа и возникновение обобщенного образа/.

Примером образной лакуны, мотивированной языковой лакуной, является возникновение неадекватного "предметного" образа вследствие неадекватного установления синтаксической связи между словами СИТЕЦ и НЕБЕСА в составе уже цитированного двуступня "Прикрытые сереньким ситцем... небо" /см. проанализированную выше грамматическую лакуну/. При адекватном восприятии метафоры "ситец небес" в сознании реципиентов возникает синтетический образ неяркого неба. Восприятие же компонентов метафорического сочетания вне связи друг с другом приводит к появлению в сознании конкурирующих разных "предметных" образов, возбуждаемых каждым словом в отдельности: слово "небеса" ассоциируется с образом неба, слово "ситец" - с образами росы, тучи, шторы и т.д.

Одной из причин появления образной лакуны, не мотивированной языковой лакуной, является отсутствие у испытуемого энциклопедических знаний, необходимых для адекватной рецепции того или иного отрезка текста. Например, выражение ЛЕГНЕО ПОСРОУ... ПРОЗРАЧНО И СВЕТЛО/НОЧНОЕ НЕБО НАД НЕВОЮ /П. "Евгений Онегин"/ адекватно интерпретируется русскими реципиентами как "белые ночи", поскольку в сознании носителей русского языка сформирован соответствующий "предметный" образ. Сигналом для возбуждения этого образа является слово НЕВА, так как город на Неве ассоциируется у русских с белыми ночами. При рецепции рассматриваемого отрывка узбекскими испытуемыми адекватный образ не возникает, что обусловлено незнанием специфического для России природного явления и соответственно отсутствием этого образа в сознании узбеков учащихся. В ходе эксперимента испытуемым было дано несколько вариантов неадекватных ответов: "Прозрачно и светло небо от солнечных лучей, которые освещают его во время заката"; "Небо светло, потому что светит блеском луна"; "Прелестно описывается петербургская ночь"; "Небо кажется автору прозрачным и светлым потому, что навевает воспоминания о прежней любви".

Понятийные лакуны включают две разновидности лакун — ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ и СОБСТВЕННО ПОНЯТИЙНЫЕ. Последние, в свою очередь, подразделяются на внутритекстовые и межтекстовые.

Эмоционально-оценочные лакуны представляют собой образец "культурологических" /Ю.А.Сорокин/ лакун, поскольку их появление объясняется спецификой национально-оценочных эталонов, в соответствии с которыми испытуемый интерпретирует текст. Полученные в этом случае варианты осмысления следует квалифицировать не столько как неадекватные либо поверхностные, сколько как неспецифические для русских.

Внутритекстовые и межтекстовые лакуны названы по характеру единиц, между которыми устанавливаются образно-понятийные связи. Так, понятийная лакуна, порожденная неадекватным соотношением на образно-понятийном уровне внутритекстовых единиц, относится к внутритекстовым лакунам; лакуна, вызванная неадекватным включением текста в ряд прецедентных текстов, является межтекстовой. При классификации внутритекстовых лакун учитывалась адекватность/неадекватность "предметного" образа, который включается в связи с другими вербальными и "предметными" образами, а также адекватный/неадекватный характер установления этих связей, в связи с чем были выделены следующие разновидности внутритекстовых лакун: 1/ включение адекватного образа в неадекватные связи с другими "предметными" образами; 2/ включение адекватного образа в адекватные связи, но с минимальным количеством текстовых единиц; 3/ включение неадекватного /либо обобщенного/ образа в неадекватные связи с другими "предметными" образами; 4/ неадекватное осмысление парадигматических связей в тексте; 5/ неадекватное определение стилистической функции текстовых единиц.

Проведенное исследование текстовых лакун прежде всего дает возможность уточнить и углубить само понятие лакуны. Как показали полученные в ходе эксперимента материалы, лакуна может быть равна отдельной лексеме, отрезку текста большей или меньшей протяженности и связанному тексту. При этом языковые и образно-понятийные лакуны имеют разный "объем". В качестве

языковой лакуны выступает либо отдельная лексема / например, собственно лексические лакуны /, либо словосочетание /лексико-семантические и другие разновидности языковых лакун/. В качестве образно-понятийн. лакуны может выступать связанный текст.

Следует выделить разную степень неадекватности восприятия. Например, собственно лексические и понятийные лакуны можно расположить в порядке возрастания степени неадекватности восприятия следующим образом: 1/ собственно лексические лакуны: приближающееся к правильному прогнозирование значения лексемы - ложное прогнозирование значения лексемы - звукокомплекс не осознается как слово; 2/ понятийные лакуны: близкое к адекватному либо поверхностное адекватное осмысление - неадекватное осмысление - непонимание текста. Термин "лакуна" понимается, таким образом, достаточно широко, включая случаи очень значительного и менее значительного расхождения между неадекватным вариантом и инвариантом /эталоном/ восприятия художественного текста.

Таким образом, во второй главе была разработана типология лингвокультурных лакун в художественном тексте; уточнено содержание понятия "лакуна"; показана связь двух уровней содержательной структуры текста - языкового и образно-понятийного.

В третьей главе - "Лингвокультурные лакуны как инструмент функционально-типологического исследования текста" - исследуется художественный текст с функциональной точки зрения. Функционально-типологический анализ, по определению И.И.Степанченко, "позволяет выявить типологические черты организации структуры текста... и проследить внутритекстовые причины вариативности содержания" /Степанченко, 1992, 10/.

Предпринятое экспериментальное исследование позволяет выявить не только особенности тезауруса воспринимающих, но и структурные особенности художественного текста, обуславливающие вариативность его содержания в процессе функционирования в инокультурной аудитории, и на основании этого наметить возможные типы текстов.

Если во второй главе были охарактеризованы различные варианты восприятия того или иного текста с точки зрения их адекватности/неадекватности, то в третьей главе тексты сопоставлены по степени вариативности восприятия /независимо от соотношения адекватных и неадекватных вариантов рецепции/ и с учетом того, на каком из подуровней содержательной структуры – образном или понятийном – проявляется большая вариативность восприятия.

Исследование показало, что среди факторов, определяющих вариативность восприятия, к числу наиболее существенных следует отнести: жанровую специфику текста; форму существования лексико-семантических оценочных парадигм; наличие/отсутствие эксплицитно выраженных средств пересечения лексико-семантических парадигм; соотношение сюжетного и описательного планов и др.

Материалы исследования позволяют выделить два типа текстов – тексты с преимущественной вариативностью на уровне конкретного образа при незначительной вариативности на уровне осмысления и тексты, осмысливаемые практически инвариантно на фоне широкой вариативности "предметных" образов. В третьей главе приводится описание выделенных типов текстов на примере рассказов А.П.Чехова "На гвозде" и "Смерть чиновника" и стихотворения С.А.Есенина "Низкий дом с голубыми ставнями".

В заключении работы обобщаются основные наблюдения, сделанные при анализе текстовых лагун.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Лингвостилистический анализ стихотворения С.Есенина "Низкий дом с голубыми ставнями" в национальных группах певцов // Структурно-семантический и стилистический анализ художественного текста: Сборник научных трудов – Харьков, 1989. – С.121-123.
2. Принципы типологического изучения лагун в художественном тексте // Семантика в преподавании русского языка как иностранного: Тез. докл. и сообщений обл. межвед. науч.-метод. конф. – Харьков, 1990. – Вып.3, ч.2. – С.254-255.
3. Эмоционально-оценочный потенциал художественного текста в восприятии инокультурного реципиента // Лингвистическая семантика и прагматика: Мат-лы У науч. конф. по пробл. семантических исследований – М.-Харьков, 1991. – С.158-159.
4. К вопросу о вариативности восприятия художественного текста // Стилистика русского языка: теоретический и сопоставительный аспекты: Мат-лы У1 науч. конф. по пробл. семантических исследований – К.-Харьков, 1993. – Ч.3 – С.22.

Под. в печ. 17.05.93. Формат 60 x 84 1/16.

Объем 1,0 уч.-изд. л. Тираж 100. Заказ 116.

Участок оперативной печати Харьковского ГАУ.

Ab 27.53
AB 27.537